

ПУТИ ОВЛАДЕНИЯ СРЕДСТВАМИ ВЫРАЖЕНИЯ СУБЪЕКТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ В НАУЧНОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

THE WAY OF MASTERING THE MEANS OF EXPRESSING SUBJECTIVE MODALITY IN SCIENTIFIC SPEECH OF FOREIGN STUDENTS

*N. Tyupenko
S. Beluchina*

Annotation

Contemporary linguists increasingly register large-scale "invasion" of emotional and subjective elements into academic language style and texts. In the course of their studies at higher education institutions, foreign students become exposed to Russian academic speech. Every type of activity in which students are engaged in educational and professional field involves some need for the use of lexical means of expressing subjective modality. Present-day foreign students show low proficiency in using these lexical units which doesn't meet the requirements of the state educational standard in "Russian as a foreign language" corresponding to the 1st and 2nd certification levels of professional language competence. To overcome this deficiency, a system of practice has been proposed to help improve the level of command of lexical means of expressing subjective modality in foreign students' academic speech. Its principal aspects are presented in the article.

Keywords: Subjective modality, lexical means of expressing subjective modality, holistic type of thinking, semantic maps, professionally oriented text.

Тюпенко Наталья Александровна

К.п.н., доцент,

*НИУ Московский государственный
строительный университет*

Белухина Светлана Николаевна

К.п.н., доцент,

*НИУ Московский государственный
строительный университет*

Аннотация

Современные лингвисты все чаще отмечают широкое проникновение в научный стиль и научные тексты элементов эмоционального и субъективного. В период обучения в вузе иностранные студенты сталкиваются с русской научной речью. Каждый из видов деятельности, реализуемый в учебно-профессиональной сфере учащимися, так или иначе связана необходимостью использования лексических средств выражения субъективной модальности. Сегодня иностранные студенты показывают слабый уровень владения данными единицами, не соответствующий требованиям государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному 1–2 сертификационного уровня профессионального владения языком. В целях устранения этого недостатка была разработана система занятий, способствующая совершенствованию навыков владения лексическими средствами выражения субъективной модальности в научной речи иностранных студентов. Ее основные аспекты будут представлены в статье.

Ключевые слова:

Субъективная модальность, лексические средства выражения субъективной модальности, холистический тип мышления, семантические карты, профессионально ориентированный текст.

На первый взгляд может показаться, что вести речь о лексических средствах выражения субъективной модальности в научной речи неправомерно. Но современные лингвисты (Левченко Е.Б. и другие) отмечают, наряду с продолжающейся абстрагизацией, объективацией и безэмоциональностью современной науки, широкое проникновение в научный стиль и научные тексты элементов эмоционального и субъективного.

Сочетание лаконичности и бесстрастности логических рассуждений с взволнованностью эмоционально-субъективной оценки придает глубокую убедительность научной статье или книге. С.Л. Рубинштейн писал: "Если в единстве интеллектуального и аффективного эмоциональность подчинена контролю интеллекта, включение

чувств придает мысли большую напряженность и остроту" [3, с. 73].

Выразительность в научном тексте достигается путем использования авторами вопросительных, восклицательных предложений, вводных и модальных слов и словосочетаний. Заметим, что употребление вводных и вставных слов и словосочетаний в научной литературе в последнее время значительно возросло. И в этой связи интересен не столько сам факт их использования в научной речи, сколько высокая частотность их употребления. Они используются не только в функции уточнения, добавочного сообщения, но и в функции оценки, выражения авторского отношения к сообщаемому факту, усиления (специального и подчеркнутого привлечения внимания

читателя к предлагаемой, особо важной информации]. Они не являются конструктивно необходимыми с точки зрения строения предложения, однако выполняют очень важную роль в структуре связного текста. Вводные слова и словосочетания не изменяют общего объективно-модального плана высказывания, т.е. не влияют на характер отношения сообщаемого к объективной действительности. Они только характеризуют отношение говорящего к высказываемому, т.е. выражают субъективную оценку говорящим содержания предложения. Следовательно, они служат для выражения субъективно – модального значения. Например, отношение говорящего к высказываемому может содержать эмоциональную оценку, когда при помощи вводных слов выражаются различные чувства: к сожалению, к счастью и т.д.; выражать степень достоверности сообщаемого – уверенность, предположительность, сомнение, неуверенность: конечно, несомненно, безусловно, бесспорно и т.д.; интеллектуальную оценку, когда вводные слова и словосочетания указывают на связь мыслей, последовательность изложения: во-первых, однако, в конце концов и т.д.

Помимо вышеуказанного, необходимо подчеркнуть важную роль вводных слов и словосочетаний в организации сложных синтаксических единств связного текста. Вводные слова и сочетания служат средством связи отдельных высказываний в составе более сложного синтаксического единства или минимального контекста. Необходимость передачи научной информации в строгой логической последовательности и взаимосвязанности отдельных компонентов высказывания приводит к численному росту вводных слов и словосочетаний. Эти средства освобождают пишущего или читающего от повторений слов и сообщений, известных из контекста, проявляя одновременно свое отношение к высказываемому. Например: "Заметим, что во всех вышеперечисленных примерах...".

Таким образом, вводные и модальные слова и словосочетания определяют субъективно-модальный фон всего контекста в целом: автор выражает либо свое пассивное отношение к сообщаемому (по словам..., по мнению ученых ...и т.д.) либо, наоборот, выражает свое активное отношение к сообщаемому (по-моему, кажется, хочется, пожалуй и т.д.).

Такое проникновение средств субъективной модальности в научный текст, на наш взгляд, объясняется тесной взаимосвязью экстралингвистических и лингвистических факторов. К экстралингвистическим факторам, участвующим в организации текста, относятся: ситуативность, содержание целей, задач, тема, идея, а также психологические и физиологические факторы, влияющие на процесс научного творчества. М.Н. Кожина писала: "Необходимо помнить о том, что научные знания производят

конкретные индивиды...и от их стиля мышления зависит и стиль научной речи" [1, с. 160].

Иностранные студенты в период обучения в вузе, безусловно, сталкиваются с русской научной речью. Это происходит, прежде всего, на лекциях российских преподавателей; при чтении и воспроизведении студентами неадаптированных профессионально ориентированных текстов различных источников; наконец, при написании и защите дипломной работы. С каждой из данных видов деятельности, реализуемой в учебно-профессиональной сфере, связана необходимость использования лексических средств выражения субъективной модальности.

Наблюдения над речью и лингвистический эксперимент (включавший в себя устные и письменные задания репродуктивного и продуктивного характера), проведенный в группах иностранных студентов-бакалавров 1–2 курсов, обучающихся в НИУ МГСУ (Научном исследовательском университете Московском государственном строительном университете) показали слабое владение лексическими средствами выражения субъективной модальности. Отсюда отсутствие декодирования их в научном тексте (устном или письменном), создание барьера в понимании его содержания, безынициативность и однообразие использования в монологической и диалогической, устной и письменной речи. Уровень владения лексическими средствами выражения субъективной модальности не соответствует требованиям государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному 1–2 сертификационного уровня профессионального владения языком.

В целях устранения данного недостатка была разработана система занятий, способствующая совершенствованию навыков владения лексическими средствами выражения субъективной модальности в научной речи. Для формирования оптимальной системы обучения важно было найти наиболее эффективные пути отбора и презентации языкового материала. Ведь "решение лингвистических задач более интенсивного и эффективного обучения русскому языку на разных этапах и в самых различных социолингвистических и педагогических условиях предполагает, прежде всего, правильную и обоснованную презентацию научно отобранного материала, скорректированную с учетом характера возможных языковых ошибок и способов их устранения, с учетом особенностей восприятия материала и методических опор в родном языке" [4, с. 15]. Учитывая это при работе над созданием цикла заданий особо обращалось внимание на особенности восприятия учебного материала иностранными, в частности китайскими, студентами.

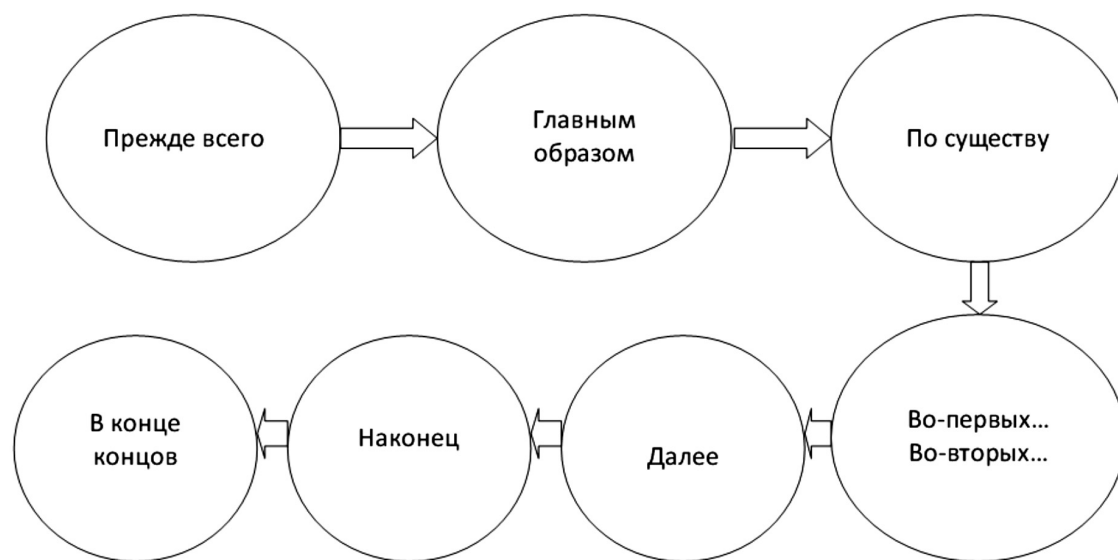
Среди особенностей восприятия китайцев можно отметить их равнодушие к абстрактному и поэтому важность конкретики, четкости, простоты и логичности во всем. Поскольку у китайцев холистический (от англ. whole "весь") тип мышления, для них важно сначала увидеть целостное, а затем обратиться к деталям. Поэтому, видимо, для них важна наглядность, и именно ей они отдают предпочтение при объяснении учебного материала в родных школах и вузах.

Учитывая эти обстоятельства, при создании системы занятий мы прибегли к помощи семантических карт, чего не было раньше в практике преподавания РКИ при обучении использованию лексических средств выражения субъективной модальности. Проанализировав лексический минимум для 1–2 сертификационного уровня общего владения языком, учебные пособия по русскому языку как иностранному и профессионально-ориентированные тексты по специальности мы выявили наиболее продуктивные лексические единицы выражения субъективной

модальности в научной речи, которыми должны владеть иностранные учащиеся.

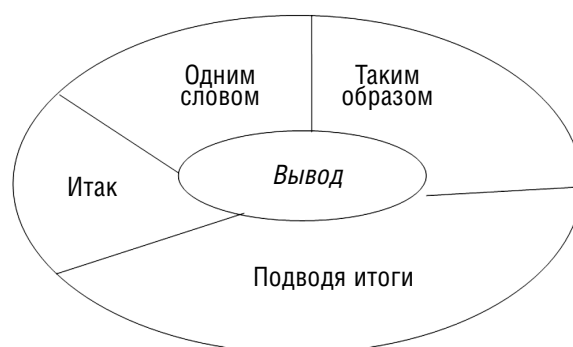
Далее нами была предпринята попытка структурировать полученный материал. В результате этого были созданы 14 семантических карт, имеющих следующие названия: источник информации; порядок изложения информации; ссылка на предыдущее высказывание; общеизвестная информация; иллюстративный материал; присоединение одной мысли к другой; противопоставления; степень обычности ситуации; следствие; вывод; семантическое подчеркивание; поиск оптимального способа передачи информации; предположительность; уверенность.

В основу построения семантических карт легли два принципа: одни из них были представлены в виде шкал, где единицы были расположены с учетом важности проявления оттенка значения. Например, *лексические средства, указывающие на выражение временной соотносительности, порядок изложения информации:*



Другие представляли собой простую карту с перечислением наиболее продуктивных лексических средств, объединяющее значение которых заключено в центре.

Например,
лексические средства выражения вывода:



Важно отметить, что семантические карты будут усложняться от урока к уроку, пополняясь новыми лексическими единицами с учетом лексического минимума 1–2 сертификационных уровней.

Таким образом, достигается совершенствование навыков владения лексическими средствами выражения субъективной модальности.

Например:

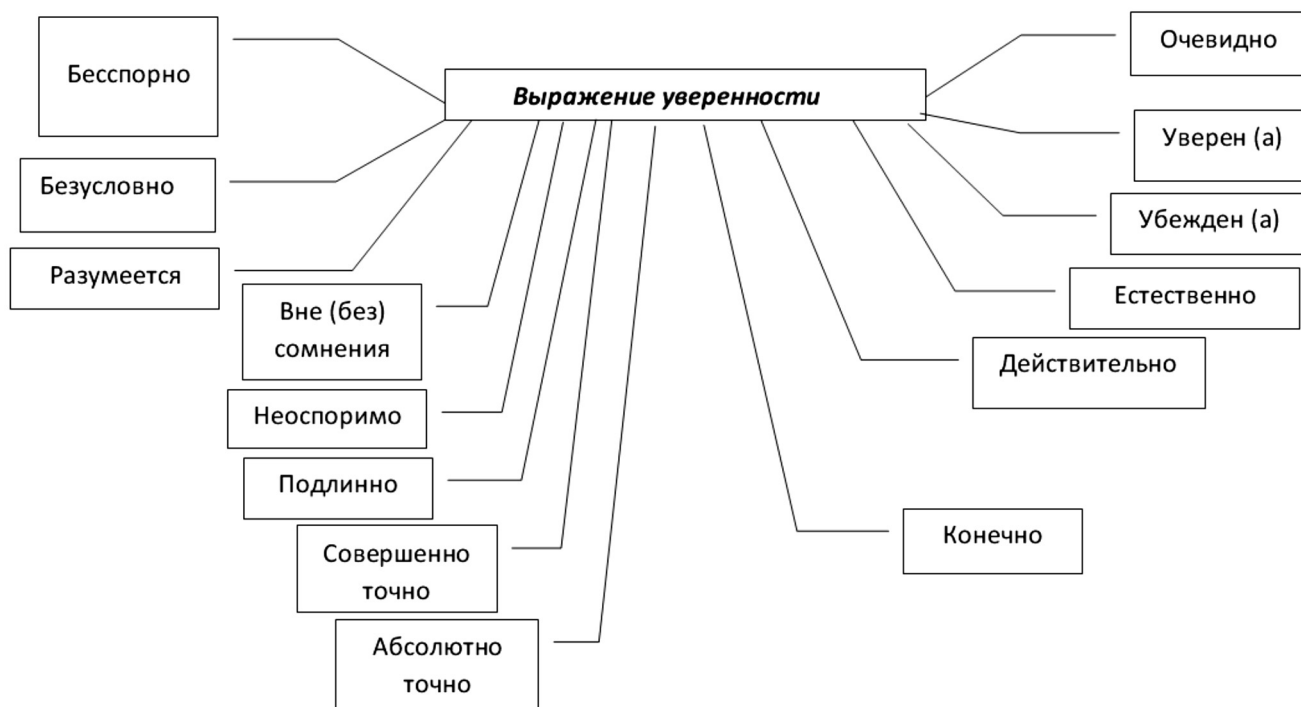
1 курс. Семантическая карта "Уверенность":



2 курс. Семантическая карта "Уверенность":



3 курс. Семантическая карта "Уверенность":



Таким образом, иностранные студенты расширяют репертуар лексических средств на теоретическом уровне. На практическом же уровне совершенствование навыков использования лексических единиц в научной речи происходит во время работы над всеми видами речевой деятельности: аудированием, говорением, чтением и письмом.

При аудировании иностранный студент должен уметь распознавать и воспринимать лексические средства выражения субъективной модальности в звучащем тексте, правильно их идентифицировать с определенной семантической картой, привести примеры других взаимозаменяемых лексем, служащих для выражения такого же субъективно-модального значения. Преподаватель подбирает устные сообщения, произносимые им самим или представленные в аудио – видеозаписи. Тексты должны быть интересны для обучающихся и быть профессионально-направленными.

Говорение является таким видом речевой деятельности, которая реализуется, когда в сознании говорящего возникает потребность в речевом воздействии на собеседника. Для студентов 1 сертификационного уровня одним из требований к монологической речи является умение выражать собственное отношение к фактам, событиям, изложенным в тексте, а для студентов 2 сертификационного уровня – умение предавать содержание чужой речи с разной степенью точности полноты, с элементами оценки, со ссылками на первоисточник; использовать текст для иллюстрации своих мыслей, выражать несогласие, опровержение какого-либо мнения. При диалогической речи иностранные студенты 1 сертификационного уровня должны уметь адекватно реагировать на реплики собеседника; инициировать диалог, выражать свое коммуникативное намерение в речевых ситуациях. Иностранные студенты 2 сертификационного уровня должны уметь участвовать в обсуждении научных проблем, подводить итоги обсуждения, обобщать информацию, воспринятую в ходе диалога (монолога); участвовать в научной дискуссии, разворачивать систему аргументов. Для реализации в научной речи данных умений так или иначе необходимы лексические средства выражения субъективной модальности.

Совершенствованию практических навыков в этой области могут способствовать следующие виды упражнений :

Упражнения по развитию диалогической речи:

- ◆ упражнения на наблюдения над образцом и его воспроизведение, например: найдите в диалоге лексические единицы, которые помогают говорящему выразить уверенность в сказанном;
- ◆ подстановочные упражнения, развивающие прогнозирование, например, какие лексические единицы

Вы будете использовать, если в свой доклад хотите включить примеры, добавить информацию о чем-либо;

- ◆ трансформационные упражнения, например: восстановите диалог используя слова, выражающие неуверенность говорящего в сказанном;
- ◆ речевые ситуативные упражнения, например: придумайте речевую ситуацию, в которой можно использовать лексические средства выражения субъективной модальности; спросите у коллег, какие качества, с их точки зрения, необходимы менеджеру для карьерного роста? Выберите одну из предложенных тем (Идей малого бизнеса, Топ-менеджер: мечта или реальность и т.д.) Проведите дискуссию в группе по этой теме.

Упражнения по развитию монологической речи:

- ◆ Воспроизведите близко к тексту цитату, начав со слов: "По словам...", "С точки зрения...", "По сообщению..." К какой семантической карте они относятся?
- ◆ Перескажите текст, расположив предложения в логической последовательности, используя лексические средства, указывающие на порядок изложения информации, например: прежде всего, во-первых и т.д.

Отметим, что тематика, содержание диалогов или текстов к заданиям должны быть максимально профессионально ориентированы, поскольку мы преследуем цель – совершенствовать навыки владения лексическими средствами субъективной модальности в научной речи иностранных студентов.

При работе над чтением в рамках занятий по совершенствованию навыков владения средствами субъективной модальности можно использовать такие виды чтения, как: чтение вслух, чтение про себя, аналитическое и синтетическое чтение, поисковое и изучающее чтение. Необходимо стремиться к тому, чтобы иностранный студент на 1 сертификационном уровне, наряду с прочими умениями, мог правильно интерпретировать информацию, вывод и оценки автора, а на втором уровне – адекватно интерпретировать коммуникативные намерения автора с целью получения информации, а также для дальнейшей устной и письменной содержательно-оценочной переработки текста, и написания оценочного реферата.

Развитию данных умений могут способствовать следующие виды упражнений:

- ◆ прочитайте слова конечно, безусловно, разумеется. Какую функцию они выполняют в тексте и чем отличаются друг от друга?
- ◆ Найдите в тексте слова, имеющие значение "Выражение вывода". Используя семантические карты, приведите примеры других лексических единиц, выражающие это же значение.
- ◆ Найдите в тексте слова, имеющие значение "Выражение источника сообщения".

◆ Игровое задание: студентам раздаются карточки с предложением, содержащим лексические средства "Выражение сомнения" и "Выражение уверенности". На столе лежат другие карточки. Студентам необходимо быстро найти карточку с предложением, синонимичным тому, что написано на исходной карточке.

Безусловно, для закрепления полученных знаний в каждое занятие, содержащее работу по совершенствованию навыков владения лексическими средствами субъективной модальности следует включать письменные упражнения, поскольку они "помогают лучшему усвоению введенного устным путем языкового материала" [2, с. 402].

При создании методических основ обучения преподавания лексических средств выражения субъективной модальности мы искали наиболее эффективный способ презентации языкового материала. Таким способом стали семантические карты, показывающие структуру, лексическое наполнение субъективно-модальных конструкций, а профессионально-ориентированные тексты, будучи фоновым рисунком занятия, показывают специфику их использования в научной речи.

Такая работа способствует расширению, закреплению и совершенствованию навыков владения лексическими средствами субъективной модальности в научной речи иностранных студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учеб. пособие. – М., 1997.
2. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Мошинская. – М.: Флинта : Наука, 2009.
3. Левченко Е.Б. Возможные способы авторизации научного текста // Функциональные стили и методика обучения. Сб. научных трудов. – М., 1987.
4. Малеева В.Е. Речевая личность студента-иностранца в русской культуре. – М., РУДН, 2006.
5. Общеевропейские компетенции владения иностранными языками: Изучение, обучение, оценка / Департамент по языковой политике. – Страсбург, 2003.
6. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Под ред. А.Н. Щукина. – М., 2003.

© Н.А. Тюпенко, С.Н. Белухина, (septan@yandex.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

